

No. 41579

**Netherlands
and
Ethiopia**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Democratic Republic of Ethiopia on the provision of technical assistants (with exchange of letters). Addis Ababa, 23 March 1991

Entry into force: *15 November 1991 by notification, in accordance with article 10*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 24 June 2005*

**Pays-Bas
et
Éthiopie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire démocratique d'Éthiopie relatif à la provision d'assistants techniques (avec échange de lettres). Addis-Aheba, 23 mars 1991

Entrée en vigueur : *15 novembre 1991 par notification, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 24 juin 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA ON THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANTS

The Government of the Kingdom of the Netherlands (hereinafter the "Netherlands Government") and the Government of the People's Democratic Republic of Ethiopia (hereinafter the "Government of Ethiopia"), desirous of promoting understanding and friendly relations between the peoples of the two countries by the exchange of knowledge and professional skills have agreed as follows:

Article 1

1. The Netherlands Government shall, within the limits of available manpower, financial and material resources, provide technical assistants to serve on specific development projects in Ethiopia as may be agreed upon by the two Governments.
2. The Netherlands Government shall designate and entrust the implementation of this Agreement and other subsidiary agreements to the SNV-Netherlands Development Organization (hereinafter called "SNV").
3. Should the Netherlands Government contribute towards the financing of a project under this Agreement, financial resources will be supplied via SNV.
4. The details of implementation and administration of this Agreement shall be arranged by subsidiary agreements to be concluded between SNV and the competent Ethiopian authorities which shall be designated by the Government of Ethiopia.
5. In order to enable SNV to discharge its responsibilities in Ethiopia, the Government of Ethiopia is prepared to receive a Resident Representative of SNV and the necessary staff pursuant to Article 7 of this Agreement.

Article 2

1. The Ethiopian Government shall provide assistance for the satisfactory performance of the duties of technical assistants to be assigned to approved projects under this Agreement and subsidiary agreements.
2. During the period of their stay in Ethiopia the technical assistants shall be subject to the laws and regulations in force in Ethiopia.
3. Subject to prior agreement of the Ethiopian Government, representatives of the Netherlands Government or of SNV may visit projects in Ethiopia with the view to observe the performance of their technical assistants working in the project.

Article 3

1. Notwithstanding the provisions of Article 1 of this Agreement the Netherlands Government shall have the right to recall its technical assistance after consultation with the appropriate authorities of the Ethiopian Government. The necessary caution shall be taken so that such recall will not impair the smooth execution or operation of projects or programmes in which the technical assistants are engaged.

2. The Government of Ethiopia shall, after consultation with the Netherlands Government, have the right to demand the recall and replacement of any technical assistant if his or her personal or professional conduct justifies such a measure.

Article 4

1. The Netherlands Government shall:

- a) be responsible for pre-assignment training and orientation of technical assistants prior to their arrival in Ethiopia;
- b) meet the cost of social insurance, salaries, and transportation from and to the Netherlands for all technical assistants;
- c) furnish the technical assistants with such personal and professional equipment, including motor vehicles as is deemed necessary for the effective execution of their duties, if such equipment can not be made available by the project.

2. The equipment and motor vehicles referred to above shall remain the property of the Netherlands Government unless, by mutual agreement, the ownership thereof has been vested in the Ethiopian Government.

Article 5

The Ethiopian Government shall provide any available facilities and the necessary assistance for the clearance and temporary storage at the place of arrival in Ethiopia of the equipment and motor vehicles mentioned in Article 4 above.

Article 6

The Ethiopian Government shall, in respect of the technical assistants:

- a) exempt them from import duties on new or used household effects and personal belongings as well as professional equipment, imported into Ethiopia within six months after their arrival or that of their dependants, provided such goods are reexported from Ethiopia at the time of departure, otherwise they shall be subject to the payment of customs duties, taxes and related charges if sold locally to persons other than those entitled to similar privileges;
- b) exempt them from or bear all costs of import and export duties, taxes and other related charges on equipment, materials, supplies and motor vehicles provided by the Netherlands Government or SNV for the implementation of agreed projects or programmes under this Agreement or any subsidiary agreement;

c) exempt them from income tax and other fiscal charges on salaries and emoluments received from Netherlands or other foreign sources as payment for their services in Ethiopia;

d) exempt from customs duties one motor-vehicle imported within six months after their first arrival in Ethiopia provided that such vehicle, unless sold to another person with similar privileges, shall be subject to the payment of import duty, taxes and other related charges if sold locally.

e) grant them exchange facilities for their incomes in accordance with the relevant regulations of the National Bank of Ethiopia;

f) provide them with entry and exit visas, work and residence permits free of charge as and whenever required, and with identity documents to ensure the necessary cooperation of the appropriate authorities of Ethiopia in the performance of their duties;

g) provide them and their dependants with permission to enter or leave the country at any time subject only to applicable immigration laws of Ethiopia and offer them repatriation facilities in times of national or international crises as may be reasonable under the circumstances;

h) exempt the technical assistants or their dependants from national service obligations.

Article 7

1. In order to enable SNV to discharge its responsibilities in Ethiopia SNV shall set up a coordination unit in Addis Ababa. The unit operates under the direction of a Resident Representative of SNV and will be staffed by SNV. The unit will report annually about its operations to the Government of Ethiopia and the Netherlands Government.

2. The Government of Ethiopia shall grant the exemptions and privileges of Article 6, except paragraph b, to the Resident Representative and his expatriate staff.

3. The Government of Ethiopia shall exempt SNV from customs duties, taxes and other related charges on equipment, materials, supplies and vehicles imported by it solely for the use of its coordination unit, provided that such equipment material, supplies and vehicles shall be subject to the payment of customs duties, taxes and other related charges if sold locally to persons other than those entitled to similar privileges.

Article 8

The Ethiopian Government:

a) provides the technical assistants with free housing at places where they are to perform their duties;

b) provides the technical assistants with medical and dental facilities to the same standard as provided to civil servants of the Ethiopian Government of comparable rank;

c) agrees to it that local institutions and organisations may contribute to the salaries of technical assistants, but at most the salary of an Ethiopian employec of comparable rank.

Article 9

1. The Government of Ethiopia shall grant the Resident Representative, his expatriate staff and the technical assistants of SNV immunity from legal action in respect of any acts done and words spoken or written in their official capacity.

2. The Government of Ethiopia shall indemnify and hold harmless the Government of the Netherlands, the SNV and its Resident Representative, as well as his expatriate staff and the technical assistants against any extra-contractual civil liabilities arising from any act or omission on the part of any one of them under this Agreement resulting in the death, physical injury or damage to property of a third party in so far such death, injury or damage does not arise from criminal act, wilful misconduct or gross negligence.

3. In the event that the Ethiopian Government has to meet claims under Article 9 paragraph 2 above, it shall be entitled to exercise and enforce all rights to which the Netherlands Government, the SNV and its Resident Representative, as well as his staff and the technical assistants would be entitled. The Government of the Netherlands shall facilitate the exercise and enforcement of such rights by the Ethiopian Government.

Article 10

1. The present Agreement shall enter into force on the date on which the Netherlands Government and the Ethiopian Government have informed each other in writing that the constitutional requirements in their respective countries have been complied with. As regards the Netherlands Government, this Agreement shall apply only to the part of the Kingdom in Europe.

2. The present Agreement shall be valid for a term of five years and shall be renewable by tacit consent for similar periods afterwards unless one of the Governments notifies the other at least six months before the expiry of the current period of its intention to terminate it.

In witness thereof the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Addis Ababa, on 23 March 1991, in duplicate, in the English language each of which shall be equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J.M. JONKMAN

For the Government of the People's Democratic Republic of Ethiopia:

AKLILU AFEWORK

[EXCHANGE OF LETTERS]

I

*Royal Netherlands Embassy
Addis Ababa*

Note on the application of Article 8 of the Agreement

23 March 1991

Your Excellency,

On the occasion of the signing today of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the People's Democratic Republic of Ethiopia on the development of technical assistants I have the honour to inform you that my Government bases itself on the following understanding in relation to article 8 of the Agreement.

Whenever the authorities of the People's Democratic Republic of Ethiopia financially will be in a position to contribute towards the salaries and cost of Netherlands technical assistants such a contribution will be made. This contribution, to be agreed upon between the Ethiopian and Netherlands authorities, shall not exceed the amount Ethiopian and Netherlands authorities would have had to spend on salaries and cost in case Ethiopian employees would have been appointed. The foregoing shall, as the case may be, apply to Netherlands technical assistants on established postings anyway, but it shall apply also as much as possible to Netherlands technical assistants on temporary postings or to those who are complementary advisers, unless the Government of the People's Democratic Republic of Ethiopia will have appointed already an Ethiopian employee who will proceed with the activities of the Netherlands technical assistant after the latter's departure.

I would very much appreciate to receive a confirmation that the above is also the understanding of the Government of the People's Democratic Republic of Ethiopia.

Yours sincerely,

J.M. JONKMAN
Ambassador

To His Excellency Mr Aklilu Afework
Minister of the State Committee
for Foreign Economic Relations
Addis Ababa

II

The People's Democratic Republic of Ethiopia
Office of the State Committee for Foreign Economic Relations
Addis Ababa

Ref. No. EU-10/3.II.8/305

Date 23 March 1991

Your Excellency,

I have the honor to refer to Your Excellency's Note of today's date concerning the deployment of the Netherlands technical assistants to Ethiopia which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honor to confirm that concerning Article 8 of the Agreement, the understanding of the Government of the People's Democratic Republic of Ethiopia is also based on the above quoted Note.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

AKLILU AFEWORK
Minister of Foreign Economic Relations

His Excellency Mr. J.M. Jonkman
Ambassador of the Kingdom of the Netherlands
Addis Ababa

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMO-
CRATIQUE D'ÉTHIOPIE RELATIF À LA PROVISION D'ASSISTANTS
TECHNIQUES

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas (ci-près dénommé le "Gouvernement néerlandais") et le Gouvernement de la République populaire démocratique d'Éthiopie (ci-après dénommé le "Gouvernement d'Éthiopie"), désireux de promouvoir la compréhension et les relations amicales entre les populations des deux pays par l'échange de connaissances et de compétences professionnelles sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. Le Gouvernement néerlandais fournit, dans les limites des disponibilités en matière de main d'oeuvre et de ressources financières et matérielles, des assistants techniques affectés à des projets de développement spécifique en Éthiopie, comme convenu entre les deux Gouvernements.

2. Le Gouvernement néerlandais désigne et confie l'exécution du présent Accord et des autres arrangements subsidiaires à l'Organisation néerlandaise de développement SNV (ci-après dénommée "SNV").

3. Dans le cas où le Gouvernement néerlandais contribue au financement d'un projet au titre du présent Accord, les ressources financières seront fournies via la SNV.

4. Les précisions concernant la mise en oeuvre et la gestion du présent Accord sont mises au point dans des arrangements subsidiaires à conclure entre la SNV et les autorités éthiopiennes compétentes qui seront désignées par le Gouvernement d'Éthiopie.

5. Afin de permettre à la SNV de s'acquitter de ses fonctions en Éthiopie, le Gouvernement de ce pays est prêt à accueillir un Représentant résident de la SNV et le personnel nécessaire, conformément à l'article 7 du présent Accord.

Article 2

1. Le Gouvernement éthiopien fournit une assistance pour que les assistants techniques, qui seront affectés aux projets approuvés au titre du présent Accord et de ses arrangements subsidiaires, puissent remplir leurs fonctions de façon satisfaisante.

2. Pendant leur séjour en Éthiopie, les assistants techniques sont soumis aux lois et réglementations en vigueur en Éthiopie.

3. Sous réserve de l'accord préalable du Gouvernement éthiopien, les représentants du Gouvernement néerlandais ou de la SNV peuvent se rendre sur le site des projets en Éthiopie, afin d'observer le comportement professionnel des assistants techniques affectés aux projets.

Article 3

1. Nonobstant les dispositions de l'article premier du présent Accord, le Gouvernement néerlandais a le droit de retirer son assistance technique après consultation avec les autorités compétentes du Gouvernement d'Éthiopie. La prudence nécessaire sera exercée à cette occasion afin que ce retrait ne compromette pas l'exécution satisfaisante ou le fonctionnement des projets ou programmes auxquels sont affectés les assistants techniques.

2. Le Gouvernement d'Éthiopie, après consultation avec le Gouvernement néerlandais, a le droit de demander le rappel et le remplacement d'un assistant technique si son comportement personnel ou professionnel justifie une telle mesure.

Article 4

1. Le Gouvernement néerlandais:

- a) est chargé de la formation et de l'orientation préalables à l'affectation des assistants techniques avant leur arrivée en Éthiopie;
- b) prend en charge le coût de l'assurance sociale, des salaires et des transports depuis et vers les Pays-Bas pour tous les assistants techniques;
- c) fournit aux assistants techniques leur équipement personnel et professionnel, y compris les véhicules à moteur jugés nécessaires pour l'efficacité de leur travail, si ledit équipement ne peut pas être fourni par le projet.

2. L'équipement et les véhicules à moteur mentionnés ci-dessus demeurent la propriété du Gouvernement néerlandais sauf dans le cas où, après accord mutuel, leur propriété a été transmise au Gouvernement d'Éthiopie.

Article 5

Le Gouvernement d'Éthiopie fournit toutes les installations disponibles et l'assistance nécessaire pour le dédouanement et le stockage temporaire au lieu d'arrivée en Éthiopie de l'équipement et des véhicules à moteur mentionnés dans l'article 4 ci-dessus.

Article 6

Le Gouvernement d'Éthiopie, pour ce qui est des assistants techniques:

- a) exonère ceux-ci des droits d'importation sur les articles ménagers neufs ou usagers et les effets personnels, ainsi que sur l'équipement professionnel importé en Éthiopie dans les six mois de leur arrivée ou de celle des personnes qui sont à leur charge, à condition que ces biens soient réexportés à leur départ d'Éthiopie; autrement, ils sont soumis au paiement des droits de douane, impôts et autres frais s'ils sont vendus localement à des personnes autres que celles qui ont droit à des privilèges similaires;
- b) exonère et prend à sa charge tous les frais relatifs aux droits d'importation et d'exportation, impôts et autres sur l'équipement, le matériel, les approvisionnements et les véhicules à moteur fournis par le Gouvernement néerlandais ou la SNV pour la mise en

oeuvre des projets ou programmes convenus au titre du présent Accord ou de tout arrangement subsidiaire;

c) les exonère de l'impôt sur le revenu et de tout autre impôt ou de toute charge financière sur les salaires et émoluments en provenance des Pays-Bas ou d'autres sources étrangères à titre de paiement pour leurs services en Éthiopie;

d) exonère des droits de douane un véhicule à moteur importé dans les six mois de leur arrivée en Éthiopie, à condition que ce véhicule, s'il n'est pas vendu à une autre personne jouissant de privilèges similaires, soit soumis au paiement des droits d'importation, impôts et autres frais;

e) accorde aux intéressés des facilités de change pour leurs revenus, conformément aux dispositions pertinentes de la Banque nationale d'Éthiopie;

f) fournit aux intéressés des visas d'entrée et de sortie, des permis de travail et de résidence sans frais, ainsi que des documents d'identité chaque fois que de besoin, afin de garantir la coopération nécessaire des autorités compétentes d'Éthiopie dans l'exercice de leurs fonctions;

g) leur fournit, ainsi qu'aux personnes à leur charge, l'autorisation d'entrer ou de quitter le pays à tout moment sous réserve des lois sur l'immigration applicables en Éthiopie et leur offre des possibilités de rapatriement en période de crises nationales ou internationales dans une mesure compatible avec les circonstances;

h) exonère les assistants techniques ou les personnes à leur charge du service national.

Article 7

1. Afin de permettre à la SNV de remplir ses fonctions en Éthiopie, cette organisation installe une unité de coordination à Addis Abeba, laquelle fonctionne sous la direction d'un Représentant résident de la SNV et est dotée de personnel par la même organisation. Ce service rend compte chaque année de ses activités au Gouvernement d'Éthiopie et au Gouvernement néerlandais.

2. Le Gouvernement d'Éthiopie accorde les exonérations et privilèges prévus à l'article 6, excepté en ce qui concerne le paragraphe b), au Représentant résident et au personnel non local.

3. Le Gouvernement d'Éthiopie exonère la SNV des droits, impôts et autres frais de douane sur l'équipement, les matériaux, les fournitures, les véhicules importés uniquement pour l'utilisation de son Service de coordination, à condition que ledit équipement, les approvisionnements et véhicules soient soumis au paiement des droits, impôts et autres frais de douane s'ils sont vendus localement à des personnes autres que celles jouissant de privilèges similaires.

Article 8

Le Gouvernement d'Éthiopie:

- a) fournit aux assistants techniques des logements gratuits sur le lieu où ils doivent accomplir leurs fonctions;
- b) leur fournit des services médicaux et dentaires de même niveau que ceux fournis aux fonctionnaires du Gouvernement d'Éthiopie de rang comparable;
- c) accepte que les institutions et organisations locales puissent contribuer aux salaires des assistants techniques mais au plus à un niveau qui correspond au salaire d'un employé éthiopien de rang comparable.

Article 9

1. Le Gouvernement d'Éthiopie accorde au Représentant résident, à son personnel non local et aux assistants techniques de la SNV l'immunité à l'égard d'une action judiciaire pour ce qui est des actes accomplis ou des paroles prononcées ou écrites à titre officiel.

2. Le Gouvernement d'Éthiopie indemnise et dégage de toute responsabilité le Gouvernement néerlandais, la SNV et son Représentant résident ainsi que son personnel international et les assistants techniques en ce qui concerne toute responsabilité civile extra-contractuelle découlant d'une action ou d'une omission de la part de l'un d'entre eux, au titre du présent Accord, et ayant entraîné la mort, des blessures physiques ou des dommages à la propriété d'un tiers dans la mesure où ladite mort, lesdits blessures ou dégâts ne résultent pas d'une action criminelle, d'une malveillance évidente ou d'une négligence grossière.

3. Dans le cas où le Gouvernement d'Éthiopie doit prendre en charge les réclamations prévues au titre du paragraphe 2 de l'article 9 ci-dessus, il est habilité à exercer et à faire appliquer tous les droits que le Gouvernement néerlandais, la SNV et son Représentant résident, son personnel et les assistants techniques pourraient exercer. Le Gouvernement néerlandais facilite l'exercice et la satisfaction de ces droits par le Gouvernement éthiopien.

Article 10

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement d'Éthiopie s'informent réciproquement par écrit que les formalités constitutionnelles nécessaires dans leurs pays respectifs ont été accomplies. En ce qui concerne le Gouvernement néerlandais, le présent Accord ne s'applique qu'à la partie du Royaume située en Europe.

2. Le présent Accord a une période de validité de cinq ans et il est renouvelable par consentement tacite, pour des périodes similaires par la suite, à moins que l'un des Gouvernements notifie à l'autre par un préavis de six mois au moins avant l'expiration de la période en cours, son intention d'y mettre fin.

En Foi de Quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Addis Abeba le 23 mars 1991, en double exemplaire, en langue anglaise, chacun faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

J.M. JONKMAN

Pour le Gouvernement de la République populaire démocratique d'Éthiopie:

AKLILU AFEWORK

[ÉCHANGE DE LETTRES]

I

*Ambassade royale des Pays-Bas
Addis Abeba*

Note sur l'application de l'Article 8 de l'Accord

Le 23 mars 1991

Monsieur le Ministre,

À l'occasion de la signature aujourd'hui de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République populaire démocratique d'Éthiopie sur l'envoi d'assistants techniques, j'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement interprète de la façon suivante l'Article 8 de l'Accord.

Chaque fois que les autorités de la République populaire démocratique d'Éthiopie sont financièrement en mesure de contribuer aux salaires et aux frais des assistants techniques néerlandais, cette contribution sera versée. Ladite contribution, devant être convenue entre les autorités éthiopiennes et les autorités néerlandaises, ne dépassera pas le montant que lesdites autorités auraient dû dépenser sur les salaires et les frais dans le cas où des Éthiopiens auraient été nommés. La disposition ci-dessus peut s'appliquer suivant les cas aux assistants techniques néerlandais sur le lieu de leur affectation, mais s'appliquera aussi dans toute la mesure du possible aux assistants techniques néerlandais nommés à titre temporaire ou aux conseillers supplémentaires, sauf si le Gouvernement de la République populaire démocratique d'Éthiopie a déjà nommé un employé éthiopien qui poursuivra les activités de l'assistant technique néerlandais après le départ de ce dernier.

Je vous saurais gré de m'adresser une confirmation que l'interprétation ci-dessus est également celle du Gouvernement de la République populaire démocratique d'Éthiopie.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur
J.M. JONKMAN

A Son Excellence M. Aklilu Afework
Ministre du Comité d'État pour les
Relations économiques étrangères
Addis Abeba

II

La République populaire démocratique d'Éthiopie
Bureau du Comité d'État pour les relations économiques étrangères
Addis Abeba

Ref. no EU-10/3.11.8/305

Date: le 23 mars 1991

Monsieur l'Ambassadeur

J'ai l'honneur de me référer à votre Note de ce jour concernant l'affectation d'assistants techniques néerlandais en Éthiopie, qui se lit comme suit:

[Voir note I]

Je suis heureux de vous confirmer que, pour ce qui est de l'Article 8 de l'Accord, l'interprétation du Gouvernement de la République populaire démocratique d'Éthiopie est également fondée sur le contenu de la note mentionnée ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Ministre des Relations économiques étrangères,
AKLILU AFEWORK

A Son Excellence M. J.M. Jonkman
Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas
Addis Abeba